

**Art. 3** - Unser Minister der Landwirtschaft und des Mittelstands ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 10. April 2000

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Landwirtschaft und des Mittelstands  
J. GABRIELS

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 12 mars 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 12 maart 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

F. 2001 — 829

[C — 2001/000256]

**15 MARS 2001.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions réglementaires modifiant l'arrêté royal du 30 octobre 1974 portant règlement général en matière de minimum de moyens d'existence

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de l'arrêté royal du 17 décembre 1999 modifiant l'arrêté royal du 30 octobre 1974 portant règlement général en matière de minimum de moyens d'existence,

— de l'arrêté royal du 14 juillet 2000 modifiant l'arrêté royal du 30 octobre 1974 portant règlement général en matière de minimum de moyens d'existence,

— de l'arrêté royal du 24 novembre 2000 modifiant l'arrêté royal du 30 octobre 1974 portant règlement général en matière de minimum de moyens d'existence,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 3 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de l'arrêté royal du 17 décembre 1999 modifiant l'arrêté royal du 30 octobre 1974 portant règlement général en matière de minimum de moyens d'existence;

— de l'arrêté royal du 14 juillet 2000 modifiant l'arrêté royal du 30 octobre 1974 portant règlement général en matière de minimum de moyens d'existence;

— de l'arrêté royal du 24 novembre 2000 modifiant l'arrêté royal du 30 octobre 1974 portant règlement général en matière de minimum de moyens d'existence.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 15 mars 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

N. 2001 — 829

[C — 2001/000256]

**15 MAART 2001.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van reglementaire bepalingen tot wijziging van het koninklijk besluit van 30 oktober 1974 houdende algemeen reglement betreffende het bestaansminimum

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van het koninklijk besluit van 17 december 1999 tot wijziging van het koninklijk besluit van 30 oktober 1974 houdende algemeen reglement betreffende het bestaansminimum,

— van het koninklijk besluit van 14 juli 2000 tot wijziging van het koninklijk besluit van 30 oktober 1974 houdende algemeen reglement betreffende het bestaansminimum,

— van het koninklijk besluit van 24 november 2000 tot wijziging van het koninklijk besluit van 30 oktober 1974 houdende het algemeen reglement betreffende het bestaansminimum,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 3 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van het koninklijk besluit van 17 december 1999 tot wijziging van het koninklijk besluit van 30 oktober 1974 houdende algemeen reglement betreffende het bestaansminimum;

— van het koninklijk besluit van 14 juli 2000 tot wijziging van het koninklijk besluit van 30 oktober 1974 houdende algemeen reglement betreffende het bestaansminimum;

— van het koninklijk besluit van 24 november 2000 tot wijziging van het koninklijk besluit van 30 oktober 1974 houdende het algemeen reglement betreffende het bestaansminimum.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 15 maart 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

Der gewährte Vorschuss entspricht dem Betrag des durch vorerwähnten Königlichen Erlass vom 9. Februar 1999 festgelegten aktivierten Existenzminimums.»

**Art. 2** - Vorliegender Erlass tritt am 1. September 2000 in Kraft.

**Art. 3** - Unser Minister der Sozialen Eingliederung ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt. Gegeben zu Brüssel, den 14. Juli 2000

ALBERT

Von Königs wegen:  
Der Minister der Sozialen Eingliederung  
J. VANDE LANOTTE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 15 mars 2001.

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 15 maart 2001.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

Annexe 3 — Bijlage 3

#### MINISTERIUM DER SOZIALEN ANGELEGENHEITEN, DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT

#### 24. NOVEMBER 2000 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 30. Oktober 1974 zur Einführung einer allgemeinen Regelung in Bezug auf das Existenzminimum

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 7. August 1974 zur Einführung des Rechts auf ein Existenzminimum, insbesondere des Artikels 2 § 5, eingefügt durch das Gesetz vom 22. Februar 1998 und ersetzt durch das Gesetz vom 25. Januar 1999, und des Artikels 18 § 7 Absatz 1, abgeändert durch das Gesetz vom 22. Februar 1998;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 30. Oktober 1974 zur Einführung einer allgemeinen Regelung in Bezug auf das Existenzminimum, insbesondere des Artikels 34, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 20. Mai 1994 und ergänzt durch den Königlichen Erlass vom 14. Juli 2000;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 8. November 2000;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts vom 9. November 2000;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass die geplante Maßnahme darauf abzielt, das Regierungsabkommen umzusetzen, insofern damit bezweckt wird, die Beschäftigung der Empfänger des Existenzminimums zu fördern; dass durch den Königlichen Erlass vom 28. September 2000 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 9. Februar 1999 zur Ausführung von Artikel 2 § 5 Absatz 1 des Gesetzes vom 7. August 1974 zur Einführung des Rechts auf ein Existenzminimum ein finanzieller Anreiz geschaffen worden ist, damit Unternehmen für Aushilfsarbeit diese Kategorie schwerer zu vermittelnder Arbeitnehmer anstellen; dass dieser Erlass am 1. Oktober 2000 in Kraft getreten ist; dass dringend zu vermeiden ist, dass die ÖSHZ die finanzielle Last der Auszahlung des Betrags des aktivierten Existenzminimums an das Unternehmen für Aushilfsarbeit übernehmen; dass die ÖSHZ also so schnell wie möglich einen Vorschuss auf die Staatssubvention beantragen können müssen;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Sozialen Eingliederung und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - In Artikel 34 § 2 Absatz 1 des Königlichen Erlasses vom 30. Oktober 1974 zur Einführung einer allgemeinen Regelung in Bezug auf das Existenzminimum, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 20. Mai 1994 und ergänzt durch den Königlichen Erlass vom 14. Juli 2000, werden die Wörter "der im Rahmen einer im Königlichen Erlass vom 9. Februar 1999 zur Ausführung von Artikel 2 § 5 Absatz 1 des Gesetzes vom 7. August 1974 zur Einführung des Rechts auf ein Existenzminimum erwähnten Initiative der sozialen Eingliederung beschäftigt ist" durch die Wörter "der entweder im Rahmen einer im Königlichen Erlass vom 9. Februar 1999 zur Ausführung von Artikel 2 § 5 Absatz 1 des Gesetzes vom 7. August 1974 zur Einführung des Rechts auf ein Existenzminimum erwähnten Initiative der sozialen Eingliederung oder von einem im selben Königlichen Erlass erwähnten Unternehmen für Aushilfsarbeit beschäftigt ist" ersetzt.

**Art. 2** - In Artikel 34 § 2 Absatz 2 desselben Erlasses werden die Wörter "am Anfang des Beschäftigungsmonats" gestrichen und wird Absatz 2 wie folgt ergänzt:

«Dem Antrag wird entweder

— eine Kopie des Arbeitsvertrags der im Rahmen einer Initiative der sozialen Eingliederung beschäftigten Person;

— oder eine Kopie des zwischen dem Zentrum und einem Unternehmen für Aushilfsarbeit geschlossenen Abkommens beigelegt.»

**Art. 3** - Artikel 34 § 2 Absatz 3 desselben Erlasses wird wie folgt ersetzt:

«Der Vorschuss entspricht dem durch vorerwähnten Königlichen Erlass vom 9. Februar 1999 festgelegten Betrag des aktivierten Existenzminimums; er wird monatlich ausgezahlt und ist nicht mehr zu entrichten, wenn dem Arbeitsvertrag der im Rahmen einer Initiative der sozialen Eingliederung beschäftigten Person oder dem zwischen dem ÖSHZ und einem Unternehmen für Aushilfsarbeit geschlossenen Abkommen ein Ende gesetzt wird.

Der Antrag auf Vorschuss wird wirksam ab dem zweiten Monat nach dem Monat seiner Einreichung.»

**Art. 4** - Vorliegender Erlass tritt in Kraft am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt*.

**Art. 5** - Unser Minister der Sozialen Eingliederung ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 24. November 2000

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Sozialen Eingliederung

J. VANDE LANOTTE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 15 mars 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 15 maart 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

F. 2001 — 830

[C — 2001/00292]

**12 MARS 2001.** — Arrêté ministériel déléguant au Directeur général de la Direction générale de la Législation et des Institutions nationales le pouvoir d'accorder des dispenses de la tenue matérielle des fiches constituant les registres de la population et le registre des étrangers

Le Ministre de l'Intérieur

Vu la loi du 19 juillet 1991 relative aux registres de la population et aux cartes d'identité et modifiant la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques, notamment l'article 1<sup>er</sup>;

Vu l'arrêté royal du 16 juillet 1992 relatif aux registres de la population et au registre des étrangers, notamment l'article 15, modifié par l'arrêté royal du 13 février 2001;

Considérant qu'eu égard à la multiplicité des décisions à prendre et à leur caractère de pure exécution administrative, il s'indique d'user de la délégation permise par l'article 15 susvisé,

Arrête :

**Article unique.** Le Directeur général de la Direction générale de la Législation et des Institutions nationales ou le fonctionnaire qui le remplace dans l'exercice de ses fonctions est autorisé à accorder les dispenses de la tenue matérielle des fiches constituant les registres de la population.

Bruxelles, le 12 mars 2001.

A. DUQUESNE

N. 2001 — 830

[C — 2001/00292]

**12 MAART 2001.** — Ministerieel besluit waarbij de Directeur-generaal van de Algemene Directie van de Wetgeving en van de Nationale Instellingen gemachtigd wordt vrijstelling te verlenen van het materieel houden van de steekkaarten die de bevolkingsregisters en het vreemdelingenregister vormen

De Minister van Binnenlandse Zaken

Gelet op de wet van 19 juli 1991 betreffende de bevolkingsregisters en de identiteitskaarten en tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen, inzonderheid op artikel 1;

Gelet op het koninklijk besluit van 16 juli 1992 betreffende de bevolkingsregisters en het vreemdelingenregister, inzonderheid op artikel 15, gewijzigd bij koninklijk besluit van 13 februari 2001;

Overwegende dat wegens de menigvuldigheid der te nemen beslissingen en het louter administratief uitvoerend karakter ervan, het aangewezen is gebruik te maken van de delegatie van bevoegdheid als bedoeld in voormeld artikel 15,

Besluit :

**Enig artikel.** De Directeur-generaal van de Algemene Directie van de Wetgeving en van de Nationale Instellingen of de ambtenaar die hem vervangt in de uitoefening van zijn taken is gemachtigd aan de gemeenten vrijstelling te verlenen van het materieel houden van de steekkaarten die de bevolkingsregisters vormen.

Brussel, 12 maart 2001.

A. DUQUESNE